



La Traduction Automatique du Discours Spécialisé: L'exemple des Locutions de Renvoi dans le Discours Légitif

Ass. Prof. FATMA ben dhaou

Published on: 30 November 2025



This work is licensed under a
Creative Commons Attribution-
NonCommercial 4.0
International License.

Résumé

Les discours dits spécialisés (DS) ont été appréhendés en fonction de plusieurs approches pluridisciplinaires comme la linguistique juridique. Les recherches, qui ont pour objet le discours juridique, peuvent se focaliser sur la description des particularités de cette langue de spécialité, sur la typologie des textes et sur les stratégies à adopter dans la rédaction, voire les caractéristiques textuelles et rhétoriques du texte spécialisé. C'est sur ce concept de spécificité discursive que porte notre réflexion. Elle se focalisera essentiellement sur la description linguistique et la traduction automatique des locutions de renvoi dans le discours légitif.

Mots-clés: discours légitif; locutions de renvoi; traduction automatique; classement sémantique; langue spécialisée

* Introduction

La linguistique juridique est l'étude du sens et de la forme des mots par lesquels le droit naît et se réalise. Étant un objet d'étude relativement récent, le discours juridique est un DS qui couvre d'autres genres discursifs spécialisés à savoir le normatif, le juridictionnel, le légitif, etc. En effet, la langue du droit est un « objet complexe, relevant de plusieurs disciplines, et ne pouvant se fragmenter sous peine de changer de définition » (Legay et Schmid, 2004). Elle se situe entre deux pôles scientifiques: la linguistique et le droit, prioritairement la linguistique appliquée où sont sollicités

les juristes, les linguistes, les informaticiens, les logiciens, etc.

Dans ce cadre, nous allons étudier, en premier lieu, les caractéristiques distinctives du discours législatif. Ce discours peut se définir comme un ensemble de règles ayant un fonctionnement et un style d'édition spécifique.

En deuxième lieu, nous mettons l'accent sur l'emploi spécifique des locutions prépositives (LP) dans le discours législatif. Nous allons nous interroger, en particulier, sur les valeurs sémantiques des LP de renvoi.

En troisième lieu, nous allons essayer de traduire les LP à l'aide des systèmes experts de la traduction (babelfish, bing traduction) et des systèmes statistiques (google translate, free translation) tout en comparant les résultats. Nous allons essayer de répondre à la question suivante: est-il possible de faire une traduction automatique d'une langue de spécialité? Quels problèmes pose cette traduction?

*** Les caractéristiques du discours législatif**

Le droit est le moyen que les sociétés adoptent pour régler les rapports entre les individus. Le règlement de ces rapports produit des textes tels que des lois, des jugements, des accords, des contrats,

des testaments et autres. Bien que tous ces textes appartiennent au domaine juridique, ils possèdent des caractéristiques parfois fort différentes, quant à leur forme et à leur contenu. Dans le présent travail, nous nous appuyons sur la classification de Cornu qui, dans le cadre du discours du droit, distingue le discours législatif, le discours juridictionnel et le discours coutumier (Cornu 2005: 335–337).

Le texte législatif est l'objet, depuis une quarantaine d'années, de recherches interdisciplinaires en linguistique. Il se singularise par quelques traits qui le constituent comme langage de spécialité. Nous pouvons lui attribuer des caractéristiques fonctionnelles et stylistiques.

*** caractéristiques fonctionnelles**

1- Normatif

La spécificité du discours législatif est d'abord fonctionnelle et sa première fonction est normative. Selon Gémar, « Le caractère normatif du droit découle essentiellement de la législation et de la jurisprudence qui confèrent à la règle de droit sa validité, donc son efficacité et sa nature impérative, conditions sans

lesquelles on ne pourrait pas parler de norme juridique »¹

De même, la fonction normative du discours législatif tient à l'autorité suprême du législateur, capable d'interdire, d'obliger et de permettre, en ayant recours à un style d'écriture spécifique. En ce sens, « L'énoncé normatif est celui qui formule un ordre, en permettant, obligeant ou interdisant une conduite. Il s'oppose à l'énoncé qui reconnaît, constate ou décrit une situation, promet, favorise, encourage, ou encore exprime des vœux, des souhaits, des recommandations ou des avis » (Champeil-Desplats, 2006: 4).

2- Social

Gérard Cornu (2005 :207) définit le discours juridique en l'opposant au vocabulaire juridique. Selon lui: -

Le discours juridique est, par opposition au vocabulaire juridique, l'autre versant du langage du droit: c'est le langage du droit en action, ou plus exactement, le langage en action dans le droit. Le discours juridique est la mise en œuvre de la langue, par la parole, au service du droit (...) Le discours juridique appartient donc à

l'usage de la langue. Il existe du fait qu'à un moment donné, dans des circonstances données, quelqu'un exprime quelque chose par des signes linguistiques qu'il destine à quelqu'un d'autre.

Cette définition trouve toute son importance parce qu'elle met en valeur l'aspect social du discours juridique. Ce dernier ne peut exister que dans la structure sociale qui suppose des échanges entre membres de la société.

Le discours législatif est, par conséquent, un discours public, social et civique. L'établissement de normes a donc pour but d'organiser la vie au sein d'une société, en créant un cadre d'harmonie sociale. L'émetteur doit, donc, créer le message de sorte que tous les récepteurs le comprennent.

3- Technique

De par sa technicité, la langue juridique est avant tout une langue de spécialité même si plusieurs éléments de cette langue existent dans la langue dite commune. Cet aspect technique se manifeste aussi à travers le règlement de toutes les formes de l'activité économique, les bases de la

¹ Jean-Claude Gémar, « Le traducteur et la documentation juridique », *Meta*, vol. 25, no 1, mars 1980, p. 137.

vie familiale, les contrats, les conventions.

Selon Gérard Cornu (2005 :19): -

Le langage juridique est technique parce qu'il est savant, on pourrait encore dire qu'il est scientifique. Plus simplement, il est précis. La technicité du langage du droit tient à l'existence d'un sens et d'une démarche de précision.

* Caractéristiques stylistiques

L'objectif du discours législatif est la transmission d'un message qui implique une manière d'édiction particulière. En effet, le style ou la façon d'énoncer un discours a également un objectif ou une raison d'être.

Selon le type de message à transmettre ou selon l'effet qu'il cherche à produire chez son interlocuteur, le législateur privilégie une façon de dire plutôt qu'une autre. Dans ce type de texte, c'est l'État qui parle, et l'objectif est de faire respecter la norme qui organise la vie en société.

Pour ce qui est du plan stylistique, le discours législatif présente diverses particularités. Il se distingue par un style informatif, impersonnel et très compliqué au niveau de la structure phrasique.

1- L'emboîtement

Le discours législatif se caractérise par le degré de complexité de ses phrases. En effet, les structures des phrases sont complexes et présentent de nombreuses subordonnées ainsi que de longues énumérations.

Article 812-5 du Code civil français: La révocation pour cause de disparition de l'intérêt sérieux et légitime ne donne pas lieu à la restitution par le mandataire de tout ou partie des sommes perçues au titre de sa rémunération, sauf si elles ont été excessives eu égard à la durée ou à la charge effectivement assumée par le mandataire.

2- La prédication nominale

Il faut souligner que dans les langues de spécialité, les nominalisations forment une partie importante du lexique. Le discours législatif se caractérise ainsi par sa dépersonnalisation, sa généralité et sa neutralité. Ces traits se traduisent évidemment par l'emploi de la prédication nominale, mais aussi par l'emploi du pronom indéfini.

3- L'emploi de la voix passive

La voix passive est abondamment employée dans le discours juridique français. L'utilisation de tournures passives dans des textes législatifs tels que les règlements, les actes et les jugements,

donne à ces derniers un ton neutre, objectif et formel, voire solennel.

Article 2407: Les jugements pris en application des deux articles précédents sont rendus dans les formes réglées par le code de procédure civile.

* **Les LP de renvoi: une spécificité du discours législatif**

La tradition linguistique définit la LP de façon contrastée. Nous nous sommes référées, dans le présent article, à la définition de G. Gross. Selon ce linguiste, « une locution n'est pas une catégorie simple. [...] Les locutions sont [...] des unités intermédiaires entre les catégories simples dont elles ont les fonctions syntaxiques et les syntagmes dont elles ont perdu l'actualisation. » (Gross 1996: 23)

Dans le discours législatif, les LP sont classées en trois groupes selon la classification du jurilinguiste-conseil (2009 :1832) Jacques Picotte: les locutions de renvoi qui servent à mettre en rapport des faits et un texte s'y appliquant, les locutions de soutien qui servent à énoncer des rapports de renforcement entre deux unités linguistiques, le sujet et le déterminatif et les locutions figurées dont le caractère est métaphorique et rhétorique.

Nous nous intéressons dans le présent travail aux LP de renvoi les plus employées dans le discours législatif. Selon la nature du lien qui existe entre le fait et la disposition citée, le rédacteur devra choisir le moyen de renvoi le plus juste. C'est pour cette raison que ces locutions même si elles appartiennent à la même classe ne peuvent pas être interchangeables sans entraîner un glissement sémantique. En effet, les locutions ci-dessous sont donc voisines, mais pas strictement synonymes comme le montre leur analyse sémantique.

* **Les LP non interchangeables**

1- EN VERTU DE

Cette locution a une valeur habilitante. Elle évoque l'idée du pouvoir accordé qui autorise l'accomplissement d'un acte.

Article 1792-4-1 toute personne physique ou morale dont la responsabilité peut être engagée en vertu des articles 1792 à 1792-4 du présent code est déchargée des responsabilités et garanties pesant sur elle.

2- SOUS LE RÉGIME DE

La locution « sous le régime de » signifie « suivant les règles de » et renvoie à un ensemble de règles qui « régissent » le fait en cause.

Article 1569: Pendant la durée du mariage, ce régime fonctionne comme si les époux étaient mariés sous le régime de la séparation de biens.

3- EN APPLICATION DE

La locution a une valeur contraignante. Elle s'emploie pour rattacher un fait à la disposition dont il est la conséquence directe.

Article 1451: Les conventions passées en application de l'article 265-2 sont suspendues, quant à leurs effets, jusqu'au prononcé du divorce; elles ne peuvent être exécutées,

Dans ce dernier exemple, la suspension des conventions passées est faite en conséquence de l'application de l'article 265-2.

4- PAR APPLICATION DE

Elle signifie « au moyen de ». Il convient de noter que la locution se distingue de « en application de » par le caractère éventuel de l'application, c'est-à-dire que la règle ne trouve à s'appliquer que dans certains cas. Nous prenons, à titre d'exemple, l'article 2404 du Code civil français.

Pareillement si, pendant le mariage, il y a lieu de transférer d'un époux à l'autre l'administration de certains biens, par application de l'article 1426 ou de l'article 1429,

1426 Si l'un des époux se trouve, d'une manière durable, hors

d'état de manifester sa volonté, ou si sa gestion de la communauté atteste l'inaptitude ou la fraude, l'autre conjoint peut demander en justice à lui être substitué dans l'exercice de ses pouvoirs. Les dispositions des articles 1445 à 1447 sont applicables à cette demande. (...)

1429 Si l'un des époux se trouve, d'une manière durable, hors d'état de manifester sa volonté, ou s'il met en péril les intérêts de la famille, soit en laissant dépérir ses propres, soit en dissipant ou détournant les revenus qu'il en retire, il peut, à la demande de son conjoint (...)

L'article 2404 prescrit la transformation des biens qui se fait en application d'un autre article. Il ne s'appliquera que dans le cas où l'un des époux choisit de s'en servir et que les conditions réglementaires sont respectées.

5- EN CONFORMITÉ AVEC

Nous devrons trouver, dans la disposition à laquelle le législateur renvoie au moyen de cette LP une modalité, voire une façon de faire.

R. 226-12: Les personnes qui fabriquent, importent, détiennent, exposent, offrent, louent ou vendent des appareils ou des dispositifs techniques figurant sur la liste prévue à l'article R. 226-1 doivent se mettre en conformité avec les prescriptions de la présente section (...).

L'article énonce la manière dont la fabrication, la vente, l'exposition, la location, l'offre, l'importation et la détente des appareils techniques doivent être effectuées.

6- AU SENS DE

Elle est employée pour renvoyer au texte qui définit le terme ou la notion en cause et en précise le sens.

Article 2350 Le dépôt ou la consignation de sommes, effets ou valeurs, ordonné judiciairement à titre de garantie ou à titre conservatoire, emporte affectation spéciale et droit de préférence au sens de l'article 2333.

Article 2333 Le gage est une convention par laquelle le constituant accorde à un créancier le droit de se faire: -

payer par préférence à ses autres créanciers sur un bien mobilier ou un ensemble de biens mobiliers corporels, présents ou futurs.

Les créances garanties peuvent être présentes ou futures; dans ce dernier cas, elles doivent être déterminables.

7- AUX TERMES DE

Elle ne peut s'employer que dans le cas où sont textuellement cités les mots mêmes du texte pertinent comme le montrent respectivement les deux articles

suivants cités dans le Code civil français: -

Article 515-5-2 (CCF) 4° Les biens ou portions de biens acquis au moyen de deniers appartenant à un partenaire antérieurement à l'enregistrement de la convention initiale ou modificative aux termes de laquelle ce régime a été choisi;

Article 1826 CCF: Toute convention aux termes de laquelle le preneur, à la fin du bail ou lors de sa résolution, doit laisser un fonds de bétail d'une valeur égale au prix de l'estimation de celui qu'il a reçu est nulle.

* Les LP interchangeables

Dans certain emploi, la substitution est possible. En effet, les locutions « sur le fondement de » et « sur la base de » peuvent être interchangeables sans entraîner une modification sémantique. L'article 257-1 illustre ceci: -

(Article 257-1) Toutefois, lorsqu'à l'audience de conciliation les époux ont déclaré accepter le principe de la rupture du mariage et le prononcé du divorce sur le fondement de l'article 233, l'instance ne peut être engagée que sur ce même fondement.

Toutefois, lorsqu'à l'audience de conciliation les époux ont déclaré accepter le principe de la rupture du mariage et le prononcé du divorce sur la base de l'article 233, l'instance ne

peut être engagée que sur ce même fondement.

De même, la locution « dans le cadre de »: cette locution prépositive de renvoi est souvent usitée dans la langue juridique pour signifier « dans les limites de ».

Article 1387-1: Lorsque le divorce est prononcé, si des dettes ou sûretés ont été consenties par les époux, solidairement ou séparément, dans le cadre de la gestion d'une entreprise,

Article 1387-1 Lorsque le divorce est prononcé, si des dettes ou sûretés ont été consenties par les époux, solidairement ou séparément, dans les limites de la gestion d'une entreprise, (...).

Il convient de constater que les LP de renvoi ne sont pas interchangeables. Dans chacun des énoncés précédents, la locution prépositive établit un lien de subordination différent entre un fait et un texte s'y appliquant. L'analyse du corpus confirme cette divergence qui nous paraît importante surtout en rapport avec la traduction. À ce propos, la question qui se pose est la suivante : les logiciels de traduction automatique donnent-ils des résultats qui répondent aux différents liens exprimés par les LP de renvoi ?

* **La traduction des LP de renvoi**

Le traitement automatique des Langues (TAL) est une discipline qui associe étroitement linguistes et informaticiens. Il existe deux grandes approches de base de TA : l'approche experte et l'approche empirique. L'approche experte est fondée sur les connaissances d'experts humains. La réalisation des logiciels babelfish, babylon, bing traduction est le fruit des recherches des tenants de cette approche. Quant à l'approche empirique, elle est fondée sur l'extraction des connaissances à partir des quantités importantes de données textuelles. Nous citons à titre d'exemple les systèmes de traduction empirique Google translate, free translation et Reverso.

* **La traduction automatique statistique**

La traduction automatique par méthodes statistiques doit ses origines aux travaux de Brown et al. [1990]. Les logiciels de traduction automatique statistique traduisent en utilisant des modèles statistiques qui sont construits à partir de corpus monolingues et bilingues. La construction de ces « modèles statistiques » est un processus rapide, mais nécessite l'existence préalable et la disponibilité de volumes importants de textes traduits.

La traduction statistique se définit par la recherche de la phrase cible ayant la plus grande probabilité d'être la traduction d'une phrase source. Les logiciels de traduction automatique statistique produisent une traduction de qualité satisfaisante lorsque des corpus suffisamment volumineux et pertinents sont disponibles.

1- Google translate

délai est porté à un an pour les déclarations sousscrites en vertu de l'article 21	تم تمديد الفترة لمدة سنة واحدة لإعلانات الصادرة بموجب المادة ٢١
ce régime fonctionne comme si les époux étaient mariés sous le régime de la séparation de biens	يعمل هذا النظام الغذائي كما لو كانت متزوجة الزوجين تحت الفصل بين الملكية
Dans le présent titre, majorité et minorité s'entendent au sens de la loi française .	في هذا الباب، الأغذية والأقلية لها نفس المعنى في القانون الفرنسي.
Le droit de grève s'exerce dans le cadre des lois qui le réglementent	يمارس حق الإضراب ضمن القوانين التي تنظم ذلك
Toute convention aux termes de laquelle le preneur, à la fin du bail ou lors de sa résolution, doit laisser un fonds de bétail	أي اتفاق بموجة المستاجر في نهاية مدة الإيجار أو في قرارها، يجب أن يترك صندوق الثروة الحيوانية
Les conventions passées en application de l'article 265-2 sont suspendues, quant à leurs effets, jusqu'au prononcé du divorce	وعلقت الاتفاقيات عملاً بالمادة ٢٦٥ في آثارها، حتى الطلاق
Les époux ne peuvent accepter le principe de la rupture du mariage et le prononcé du divorce sur le fondement de l'article 233 que s'ils sont chacun assistés par un avocat.	الزوجين لا يمكن أن تقبل مبدأ انفصال الزواج والطلاق على أساس المادة ٢٣٣ إذا كانت بمساعدة كل محام

2- Free translation

Le délai est porté à un an pour les déclarations sousscrites en vertu de l'article 21	وفي عضون ذلك العدد إلى سنة واحدة في الإعلانات التي تعمد بها بموجب المادة ٢١ من
ce régime fonctionne comme si les époux étaient mariés sous le régime de la séparation de biens	هذا النظام يعمل كما لو كان الزوج قد متزوجين من صاحب الممتلكات
Dans le présent titre, majorité et minorité s'entendent au sens de la loi française .	في هذا الباب، الأغذية والأقلية تعني بالمعنى الوارد في القانون الفرنسي
Le droit de grève s'exerce dans le cadre des lois qui le réglementent	الحق في الإضراب يمارس في إطار القوانين التي تحكم
Toute convention aux termes de laquelle le preneur, à la fin du bail ou lors de sa résolution, doit laisser un fonds de bétail	في نهاية عقد، أي اتفاقية تفرض فيه إيجار أو في قرارها، ترك صندوق الماشية
Les conventions passées en application de l'article 265-2 sont suspendues, quant à leurs effets, jusqu'au prononcé du divorce	الاتفاقيات السابقة بموجب المادة ٢٦٥ معلقة، إثرها، حتى صدور الطلاق
Les époux ne peuvent accepter le principe de la rupture du mariage et le prononcé du divorce sur le fondement de l'article 233 que s'ils sont chacun assistés par un avocat.	من الزوج لا يمكن قبول مبدأ انفصال الزوج، صدور الطلاق على أساس المادة ٢٣٣ ما ما كل بمساعدة محام

Les traductions sont toutefois imprévisibles et manquent de cohérence entre elles.

* La traduction automatique experte

L'intelligence artificielle (IA) consiste à faire reproduire, par un système informatique, le raisonnement humain. Les systèmes experts sont une des applications de l'IA. Ils imitent le raisonnement d'un professionnel spécialiste dans un domaine précis. Le processus de traduction repose essentiellement sur l'utilisation d'un dictionnaire bilingue qui va spécifier pour chaque mot source un ensemble de règles qui vont assurer la traduction.

Le processus de traduction automatique d'une langue source vers une langue cible poursuit les trois étapes: la première étape est celle de l'analyse du texte source. La deuxième étape est celle de transfert

où les unités sources sont transmuées en unités cibles par le biais de règles de transfert. Ces unités cibles sont alors utilisées pour générer une traduction en langue cible du texte source. Cette phase de génération est la dernière étape du processus de traduction.

3- Bing traduction

Le délai est porté à un an pour les déclarations souscrites en vertu de l'article 21	تم تمديد الموعود النهائي لمدة سنة واحدة للبيانات المتخذة بموجب المادة 21
ce régime fonctionne comme si les époux étaient mariés sous le régime de la séparation de biens	وتعمل هذه الخطة كمالاً كأنه كانت متزوجة الزوجين تحت نظام الفصل بين الملكية
Dans le présent titre, majorité et minorité s'entendent au sens de la loi française .	في هذا العنوان، توافق الأغلبية والأقلية بالمعنى الوارد القانون الفرنسي
Le droit de grève s'exerce dans le cadre des lois qui le réglementent	الحق في الإضراب يمارس ضمن القوانين التي تنظم
Toute convention aux termes de laquelle le preneur, à la fin du bail ou lors de sa résolution, doit laisser un fonds de bétail	أي اتفاق بموجبه المستأجر في نهاية عقد الإيجار أو عند استكمال الأخطاء وصلاحها، يجب أن تترك الماشية
Les conventions passées en application de l'article 265-2 sont suspendues, quant à leurs effets, jusqu'au prononcé du divorce	يتم تعليق الاتفاques المبرمة بموجب المادة ٢٦٥-٢ ، كما أن أثارها حتى النطق بالطلاق
Les époux ne peuvent accepter le principe de la rupture du mariage et le prononcé du divorce sur le fondement de l'article 233 que s'ils sont chacun assistés par un avocat.	لا يمكن قبول الزوجين مبدأ انهيار الزواج وفي النطق بالطلاق على أساس المادة ٢٣٣ إذا كان كل منهما الاستعانة بمحام

4- Babelfish

Le délai est porté à un an pour les déclarations souscrites en vertu de l'article 21	تم تمديد الفترة لمدة سنة واحدة لـ الإعلانات الصادرة بموجب المادة 21
ce régime fonctionne comme si les époux étaient mariés sous le régime de la séparation de biens	يعمل هذا النظام الغذائي كما لو كانت متزوجة الزوجين تحت الفصل بين الملكية
Dans le présent titre, majorité et minorité s'entendent au sens de la loi française .	في هذا الباب، الأغلبية والأقلية لها نفس المعنى في القانون الفرنسي.
Le droit de grève s'exerce dans le cadre des lois qui le réglementent	يمارس حق الإضراب ضمن القوانين التي تنظم ذلك
Toute convention aux termes de laquelle le preneur, à la fin du bail ou lors de sa résolution, doit laisser un fonds de bétail	أي اتفاق بموجبه المستأجر في نهاية عقد الإيجار أو في قرارها، يجب أن يترك صندوق التزوة الحيوانية
Les conventions passées en application de l'article 265-2 sont suspendues, quant à leurs effets, jusqu'au prononcé du divorce	وعلقت الاتفاques عملاً بالمادة ٢٦٥-٢ في أثارها، حتى الطلاق
Les époux ne peuvent accepter le principe de la rupture du mariage et le prononcé du divorce sur le fondement de l'article 233 que s'ils sont chacun assistés par un avocat.	الزوجين لا يمكن أن نقل مبدأ انهيار الزواج والطلاق على أساس المادة ٢٣٣ إذا كانت بمساعدة كل محام

La traduction donne des équivalences qui, bien que sémantiquement proches de ceux du texte de départ, n'ont pas la force émotive de l'original. Dans les traductions des textes analysés, nous observons à plusieurs reprises que le logiciel de traduction ne traite pas la valeur sémantique propre à chaque LP, ce qui donne des résultats erronés qui modifient les intentions de l'auteur.

Au fait, selon les logiciels Bing traduction, Babelfish et google translate les LP aux termes de et en vertu de sont des synonymes et leur

équivalent en arabe est بموجب (Free transalte en application de, par application de et en vertu de).

Suite à cette analyse, nous pouvons constater que la construction du sens ne se limite pas à la partie informative, mais englobe une série de phénomènes interprétatifs que le traducteur ne doit pas négliger, à savoir la dimension culturelle du DS.

3- Dimension culturelle de la traduction spécialisée

Le discours juridique, comme tous les autres discours, est une association de la dimension textuelle, essentiellement linguistique, et de la dimension culturelle. C'est la prise en compte de cette dernière dimension qui garantit un équivalent dans la langue cible malgré l'absence ou les différences existantes entre les deux systèmes juridiques. Il s'agit non seulement d'une comparaison de deux systèmes linguistiques, mais également de deux systèmes culturels.

Selon Bocquet, le droit « a généré dans chaque langue, dans chaque culture, dans chaque pays, une terminologie et une phraséologie propres. Dès lors, la traduction juridique doit aussi assurer le passage entre ces éléments des diverses langues » (Bocquet 1996)

Les équivalences terme à terme entre les systèmes que l'on

compare peuvent être soit parfaites, soit partielles, soit inexistantes (Bernard Thiry, 2008 : 2), comme le souligne Pienkos (1990 :470) : « Il convient tout d'abord de constater que dans toute traduction juridique nous pouvons être en présence de trois sortes de termes : ceux qui ont un équivalent sémantique, ceux qui n'ont pas d'équivalent précis dans une langue, mais pour lesquels on peut trouver un équivalent fonctionnel dans l'autre langue et ceux qui sont évidemment intraduisibles. ». La traduction automatique doit, donc, respecter l'existence de deux systèmes linguistiques indépendants

Le jurilinguiste Jean-Claude Gémar, dont les études constituent le cadre théorique de base de la présente recherche, établit une typologie des problèmes inhérents à la traduction juridique. Il constate que de la traduction juridique implique la nécessité de suivre une approche pluridisciplinaire du droit. Par ailleurs, traduire un texte de loi signifie transposer un produit dans une autre culture. Ce sont là des caractéristiques faisant de la traduction juridique une opération aux difficultés multiples. La traduction automatique ne peut servir de base à une traduction équivalente. Ceci est approuvé par les remarques

de plusieurs traducteurs juridiques, en particulier celles de J.-C. Gémar qui considère que l'équivalence fonctionnelle est la seule possible dans le domaine du droit (2008).

* Conclusion

Aux termes de cette analyse, nous pouvons constater qu'une LP de renvoi ne contient pas seulement un sens juridique, mais également une valeur modale. C'est l'association de ces deux éléments qui constituent la charge juridique de la locution.

La traduction de ces locutions de Français vers l'Arabe n'est pas une tâche triviale. En effet, plusieurs problèmes doivent être traités. Traduire ne signifie pas uniquement prendre chaque mot d'une phrase et le remplacer par sa traduction dans une autre langue. Il faut faire face aux nombreux problèmes de construction, du sens, etc.). Ces ambiguïtés doivent être levées pour fournir des traductions de bonne qualité.

La spécificité du langage juridique n'est pas uniquement son lexique, mais aussi, et surtout, ses constructions juridiques, son organisation textuelle. Par conséquent, sa traduction est donc complexe elle aussi, car les difficultés procèdent fondamentalement du caractère contraignant du texte

juridique. Ce caractère lui est attribué par la norme de droit. Traduire des textes juridiques signifie reconnaître les éléments juridiques et linguistiques qui ont façonné la norme de droit et les transposer dans une autre langue et dans une autre culture. C'est une tâche qui laisse au traducteur une marge assez restreinte quant au choix des ressources linguistiques. La traduction d'un discours spécialisé nécessite non seulement le passage d'une langue à une autre, mais encore la transposition du message d'un système de droit à un autre.

Nous avons présenté une simple ébauche des problématiques posées par la traduction des textes spécialisés. Cette question mérite un débat de fond qui permettrait de trancher certaines questions en rapport avec l'ambiguïté syntaxique que pose la traduction des expressions figées. En effet, la complexité de certaines structures syntaxiques qui ont du mal à trouver des solutions automatiques efficaces.

* Références

CORNU G. (1987), *Vocabulaire juridique*, Paris, PUF.
CORNU G. (2005), *Linguistique juridique*, Paris, Montchrestien.

MERLE J-M. (2009), *Faits de langues: La prédication*, Paris: Ophrys.

LAGACÉ, Jacques, « Expressions utilisées dans les renvois », *Légitistique*, Québec, Ministère de la Justice, no 1 (janvier 1987).

LE PESANT, Denis. 2012. «À propos de Locutions en français de Jean Dubois et Françoise Dubois Charlier. Pistes de réflexion pour un classement sémantique des locutions », in *Locutions et phrases: aspects de la prédication*. Actes du colloque Locutions et phrases: aspects de la prédication (Potsdam21 mai - 24 mai 2008) (Gerda Hassler éd.): 17-27. Münster: Nodus Publikationen.

LADMIRAL Jean René, « Epistémologie de la traduction », *Traduire la langue, traduire la culture*, 4ème volume des Actes du colloque Traduction humaine, traduction automatique, interprétation, p. 147-168 Maisonneuve et Larose, Paris.

MORTUREUX Marie-Françoise (1997): *La lexicologie entre langue et discours*, Paris, Armand Colin –Sedes.

MEJRI Salah, Taieb Baccouche, André Clas et Gaston Gross (dirs.), 2000a, *La traduction: théories et pratiques*, 1er volume des Actes du colloque Traduction humaine, traduction automatique, interprétation, Publication de l'ENS, Tunis.

OUERHANI Béchir, (à paraître), « La terminologie linguistique, une approche contrastive », *Les collocations dans les discours spécialisés*, L. Gautier et S. Mejri (dirs.), Europhras, Helsinki.